

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института философии
Скляр П.П.

« 13 » 03 2025 года

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Особенности перевода художественных текстов и их редактирование (франц. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст.преп.

(должность)

(подпись)

Дзвоник Е.О.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Особенности перевода художественных произведений и их
редактирование (французский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Для перевода художественной литературы используют словарь

- А) словарь научных терминов
- Б) словарь медицинских терминов
- В) словарь общей лексики

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Выберите один правильный ответ

Минимальной единицей художественного перевода выступает:

- А) текст
- Б) слово
- В) предложение

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Выберите один правильный ответ

Одним из основоположников русской классической переводческой школы был:

- А) Ф.И. Тютчев
- Б) В.А. Жуковский
- В) А.С. Пушкин

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Выберите один правильный ответ

Основным критерием оценки качества художественного перевода является:

- А) адекватность эстетического воздействия;
- Б) эквивалентность перевода;
- В) точность перевода.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

5. Выберите один правильный ответ

Выберите произведение, относящееся к художественному стилю, жанр (подстиль) «сказка»:

А) Сказка как средство воспитания ценностных ориентаций у детей старшего дошкольного возраста.

Б) Волшебная сказка как смыслообразующий фактор в развитии духовного мира ребенка.

В) Особенности перевода народных сказок.

Г) Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между стадиями выполнения адекватного перевода художественных текстов и их содержанием:

	Стадия выполнения перевода		Содержание
1)	Рабочий вариант	А)	Перевод, демонстрирующий базовое содержание оригинального текста и обладающий некоторыми несоответствиями в подборе терминов и общей стилистики изложения содержания текста.
2)	Отредактированный перевод	Б)	Полностью сформированный, стилистически оформленный грамотный перевод, точно передающий смысл и контекст оригинального текста, а также включающий небольшие несоответствия в подборе терминов.
3)	Черновой вариант	В)	Готовый вариант перевода с самым точным использованием и применением специальных терминов.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Установите соответствие между лексическими, грамматическими и комплексными трансформациями и их содержанием:

	Трансформации		Содержание
--	---------------	--	------------

1)	Комплексные лексико-грамматические	А)	Синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения).
2)	Лексические	Б)	Антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация
3)	Грамматические	В)	Переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Установите соответствие между литературными жанрами и произведениями:

	Жанры		Произведения
1)	Эпические	А)	Комедия, трагедия, драма, водеvil, интермедия
2)	Лирические	Б)	Повесть, рассказ, эпос, роман, басня
3)	Драматические	В)	Поэма, сонет, баллада

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности этапы работы с электронными носителями информации, необходимыми в процессе перевода английских художественных текстов:

А) безошибочное выполнение действия по образцу;

Б) применение умения в сходных ситуациях;

В) применение умения в новой ситуации на основе самостоятельного определения цели;

Г) формирование первоначального умения на уровне знания способа действия.

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Расположите в правильной последовательности этапы процесса перевода:

А) собственно процесс перевода;

Б) этап редактирования;

В) предпереводческий анализ текста

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Расположите в правильной последовательности этапы предпереводческого анализа И. С. Алексеевой:

А) коммуникативное задание текста;

Б) тип текста, доминанты и инварианты перевода;

В) внешние сведения о тексте (время создания, сведения об авторе, источнике и реципиенте);

Г) виды информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);

Д) плотность информации.

Правильный ответ: В, Г, Д, А, Б.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

Драма, комедия, трагедия, мистерия, водевиль, фарс, феерия, мюзикл относятся к _____ подстилю художественного стиля.

Правильный ответ: драматическому

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – композиционно-речевая форма, функционирующая прежде всего в художественных текстах и оформляющая рассказ о событиях, система которых составляет сюжет произведения.

Правильный ответ: Повествование

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – перевод текстов с одного естественного языка на другой специальной компьютерной программой.

Правильный ответ: Машинный перевод

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Правильный ответ: Предпереводческий анализ текста

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Важнейшей задачей при переводе лексико-синтаксических средств в художественных произведениях является – _____ оригинала.

Правильный ответ: сохранение образности / передача образности

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, фельетон – это _____ жанры художественного стиля.

Правильный ответ: эпические / прозаические

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Стихотворение, ода, басня, сонет, эпиграмма, элегия – это _____ жанры художественного стиля.

Правильный ответ: лирические / поэтические

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Провести сравнительный анализ переводов отрывка из стихотворения Гийома Апполинера «Ели», сделанный системой машинного перевода [https://translate.yandex.ru/?source_lang=fr&target_lang=ru&text=Les%20sapins%](https://translate.yandex.ru/?source_lang=fr&target_lang=ru&text=Les%20sapins%20et%20les%20bateaux) и человеком, переводчиком Геннадием Русаковым:

Оригинал:

Les sapins en bonnets pointus

De longues robes revêtus

Comme des astrologues

Saluent leurs frères abattus

Les bateaux qui sur le Rhin voguent

Dans les sept arts endoctrinés
Par les vieux sapins leurs aînés
Qui sont de grands poètes
Ils se savent prédestinés
À briller plus que des planètes

Перевод Русакова:

Заострены их колпаки
Наряды длинны и легки
Как платье звездочета
И лодкам ели вдоль реки
Как сестрам шепчут что-то

Семи искусствам учат их
Шеренги елей пожилых
Известные поэты
У них удел славней иных
Блистать затмив планеты

Машинный перевод:

Ели в остроконечных шапках
Длинные платья,
Одетые как астрологи
Приветствуют своих убитых братьев
Лодки, которые ходят по Рейну

В семи искусствах, подвергнутых идеологической обработке
У старых елей их старейшины
Кто такие великие поэты
Они знают, что они предопределены
Сиять ярче, чем планеты
Время выполнения: 20 минут

Ожидаемый результат: Перевод выдающейся переводчика Геннадия Русакова является безукоризненным, он выполнен блестяще. Машинный перевод во многом ему уступает, т. к. он выполнен пословно. Перевод, сделанный человек сохраняет ритм и рифму как во французском варианте – рифмуются первая, вторая и четвертая строчки между собой, а также третья и пятая, в машинном переводе соответственно этого нет. В первой строчке есть неточность со стороны машинного перевода – слово «bonnet» имеет первый перевод именно «колпак» или «ночной колпак», которое в современном французском языке используется как «вязаная шапочка». С учетом эпохи написания этого стихотворения невозможно это слово перевести как шапка. Человек выбрал слово «звездочет» вместо астролог, это придает стихотворению поэтический, сказочный смысл, в отличие от сухого машинного «астролог».

Слово «frères» (братья) человеком заменено на «сестры», потому что слово «ели» в русском языке женского рода, в отличие от французского, где это слово мужского рода. В машинном переводе сохранен оригинальный вариант братья. Слово «endocrinés» машина перевела как «подвергнутых идеологической обработке», что совсем не соответствует стилю и смыслу стихотворения. Машина также не учла предлог «par» (кем?) и в результате получилось бессмысленное предложение, вместо «обученные семи искусствам старейшими из елок» – «В семи искусствах, подвергнутых идеологической обработке у старых елей их старейшины». Строчка «Qui sont de grands poètes» неправильно переведена машиной как вопрос «Кто великие поэты?», что неправильно. С учетом грамматики французского языка здесь следует перевести «которые являются великими поэтами». В варианте переводчика Русакова эта строчка переведена точнее «известные поэты».

Критерии оценивания: наличие сравнительного анализа переводов отрывка из стихотворения Гийома Апполинера «Ели», сделанный системой машинного перевода и человеком, переводчиком Геннадием Русаковым, проиллюстрированный примерами, доказывающими преимущество перевода, выполненного человеком, переводчиком. В ответе должно быть не менее трех примеров.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

2. Назовите факторы, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «По мнению В. Н. Комиссарова, при выборе переводческих стратегий следует учитывать три основных фактора: 1) тип текста, 2) цель перевода, 3) характер реципиента.»

Критерии оценивания: наличие трёх факторов, которые следует учитывать при выборе переводческих стратегий, по мнению В. Н. Комиссарова.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

3. Напишите план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «А. А. Ипполитова в статье «Предпереводческий анализ как один из этапов перевода» выделяет следующий план предпереводческого анализа: 1) общие данные об источнике – информация об авторе текста и периоде его создания; 2) стиль текста – область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка; 3) сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике (создатель текста); 4) вид заложенной в тексте информации – когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв); 5) жанр – отнесенность текста к определенному дискурсу»

Критерии оценивания: ответ должен содержать план предпереводческого анализа А. А. Ипполитовой с перечислением пяти его параметров.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

4. Прочитайте отрывок художественного текста и определите его жанр:
« Il était une fois un bûcheron et une bûcheronne qui avaient sept enfants, tous garçons. Ils étaient fort pauvres, et leurs sept enfants les incommodaient beaucoup, parce qu’aucun d’eux ne pouvait encore gagner sa vie. Ce qui les chagrinait encore, c’est que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot : prenant pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit. Il était fort petit, et, quand il vint au monde, il n’était guère plus gros que le pouce, ce qui fit qu’on l’appela le Petit Poucet.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Жанр данного художественного текста – сказка, об этом свидетельствует, прежде всего, имя одного из персонажей «Le Petit Poucet», а также речевые клише, присущие жанру сказки, например, «Il était une fois un bûcheron et une bûcheronne (Жили-были дровосек и его жена)».

Критерии оценивания: в ответе должен быть указан жанр «сказка» данного художественного текста с аргументацией.

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование» (франц. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)